

<https://youtu.be/cCVsmpbbO9Y>

Marie es una chica de Irlanda que lleva estudiando español unos años. **Al principio**¹, le parecía que los españoles hablaban rapidísimo, pero estudiando y hablando con sus amigas de Madrid **poco a poco**² fue comprendiendo lo que decían. Hasta que un buen día, decidió hacer un viaje al Sur del país, a Andalucía. Todo era espectacular, hasta que tuvo que hablar con una persona de la zona... Pero ¿cómo podían hablar tan rápido? ¿Cómo es posible que comprendiera bien a sus amigas de Madrid y **no se enterara de nada**³ de lo que le decía la gente de allí?

¿**Te resulta**⁴ familiar esta situación, estudiante? Hoy te explico por qué el español de Andalucía es tan difícil de comprender. Y no, no es solo por la pronunciación. Esto **va** mucho **más allá**⁵...

Hola a todos y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 63 del *podcast* Andalusian Spanish to Go, el *podcast* para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado que quieren progresar con su español a través de materiales auténticos e interesantes y escuchando un acento muy peculiar de la lengua española: el andaluz. Si esta es la primera vez que escuchas este *podcast*, me presento. Yo soy Antonio, profesor de español y fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**⁶ ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

Antes de empezar, te recuerdo que puedes leer gratuitamente la transcripción de este y de todos los episodios del *podcast*; una transcripción que **incluye**⁷ un glosario bilingüe con las palabras más complicadas e interesantes de cada episodio. De esta forma aprenderás **el doble**⁸ con este contenido. Te dejo el enlace para acceder a la transcripción en las notas de

¹ At the beginning

² Little by little

³ Not to understand a word

⁴ To happen to be

⁵ To go beyond

⁶ To intend

⁷ To include

⁸ Twice as much

este episodio o en la cajita de Youtube. Y quédate hasta el final de este episodio porque hoy te anuncio algo muy, muy **guay**⁹.

Esta semana, el 28 de febrero, se celebra uno de los días más importantes para la Comunidad Autónoma de Andalucía. Desde 1981, cada 28 de febrero, se celebra el Día de Andalucía. Un **día festivo**¹⁰ en toda la comunidad autónoma. Así que **colegios**¹¹, **institutos**¹², tiendas, oficinas y supermercados tienen un **día de descanso**¹³... Pero ¿para celebrar qué? Pues para **festejar**¹⁴ que el 28 de febrero de 1980, se celebró un referéndum (es decir, se **consultó**¹⁵ a la **ciudadanía**¹⁶ andaluza) para decidir si la región de Andalucía **se convertiría**¹⁷ oficialmente en una comunidad autónoma.

Yo, como muchos niños andaluces, **conservo**¹⁸ un **recuerdo**¹⁹ muy bonito de este día en el colegio. Recuerdo que, durante esa semana, se hacían actividades especiales en el cole. **Decorábamos**²⁰ el patio y las clases con los colores de la **bandera**²¹ de Andalucía (que son el blanco y el verde), aprendíamos poesías de poetas andaluces, como Federico García Lorca, o **tocábamos**²² con la **flauta**²³ la melodía del **himno** de Andalucía, una canción que os puedo **asegurar**²⁴ que conocemos el 99,9% de los andaluces. Pero, definitivamente, lo que más me gustaba era que el colegio organizaba un desayuno para todos los alumnos. Y ¿qué desayunábamos? Está claro, ¿no? El desayuno andaluz **por excelencia**²⁵: pan con aceite de oliva; nuestro producto más internacional.

⁹ Cool

¹⁰ Bank holiday

¹¹ School

¹² Middle and high school

¹³ Day off

¹⁴ To celebrate

¹⁵ To consult

¹⁶ Citizenship

¹⁷ To become

¹⁸ To keep

¹⁹ Memory

²⁰ To decorate

²¹ Flag

²² To play

²³ Flute

²⁴ To make sure

²⁵ *Par excellence*

¿Y por qué te explico todo esto? Bueno, pues porque quiero que entiendas que, en Andalucía, hay una identidad propia. Y, por supuesto, parte de esa identidad viene del tipo de español que hablamos: de nuestro dialecto, el andaluz.

Y sí, no he dicho “acento”, he dicho “dialecto. Y esto es importante. Cuando hablamos de “acento”, **nos referimos**²⁶ únicamente a la pronunciación, a una serie de características fonéticas. Pero cuando hablamos de “dialecto”, hablamos de una variedad geográfica de una lengua, que no solo tiene una pronunciación particular, **sino también**²⁷ un vocabulario propio o incluso algunas tendencias gramaticales bastante diferentes. Este es uno de los motivos por los que puede parecerte difícil entender a los andaluces. Porque no solo tienen una forma de pronunciar particular, sino que también usan palabras y estructuras diferentes. **Además**²⁸, Andalucía es una región muy grande (la segunda región más grande de España) y la más **poblada**²⁹, así que hay diferencias muy importantes entre una región y otra.

Aunque este pódcast se llama Andalusian Spanish to Go, todavía no he hecho un episodio explicándote cuáles son las características principales del andaluz. Así que, **ya era hora**³⁰. **¡Aquí las tienes**³¹!

Vamos a empezar con las características de pronunciación, que es la primera **barrera**³² que tienes que **derribar**³³. **Eso sí**³⁴, repito. **Dentro de**³⁵ Andalucía hay muchas diferencias. Así que te voy a explicar las más comunes en toda la comunidad. **Estate muy atento**³⁶ a mi pronunciación.

1. En primer lugar, no pronunciamos las s que están al final de la palabra o al final de sílaba. Por eso, no decimos “casas”, sino “casa”. Y no decimos “estoy”, sino “etoy”. Esta característica no solo **se da en**³⁷ Andalucía, sino en muchas otras regiones y

²⁶ To refer to

²⁷ But also

²⁸ Plus, besides

²⁹ Populated

³⁰ To be about time

³¹ There you go!

³² Barrier

³³ To bring down, to demolish

³⁴ However...

³⁵ Within

³⁶ To pay close attention

³⁷ To be found in

países, como Murcia, Extremadura o las Islas Canarias, además de en muchos países Hispánicos.

2. Mientras que en la gran parte de España se diferencia entre los sonidos /s/ y /θ/, en Andalucía pueden pasar 4 cosas.
 - a. La primera es que se diferencien estos dos sonidos. Como pasa en el resto de España. Esto es precisamente lo que yo hago, como puedes ver. Cuando pronuncio, por ejemplo, la palabra “sucio”, pronuncio los dos sonidos.
 - b. El segundo fenómeno es el seseo, es decir, que los sonidos /s/ y /θ/ se pronuncian siempre como /s/. Así que, por ejemplo, “cerveza”, se pronunciaría como “servesa”. Esto es algo que pasa no solo en algunas zonas de Andalucía (como Sevilla capital, Córdoba o Huelva), sino en prácticamente toda Hispanoamérica. Y de hecho se sesea en Hispanoamérica porque el andaluz tuvo mucha influencia allí.
 - c. El tercer fenómeno se llama ceceo, y es el fenómeno contrario al seseo. Ahora, los sonidos /s/ y /θ/ se pronuncian siempre como /θ/. Así que, por ejemplo, la palabra “**sucio**³⁸”, se pronuncia “zucio”. Esto ocurre en muchas zonas de Andalucía, como, por ejemplo, en algunas partes de Cádiz, de Málaga o de Sevilla.
 - d. El cuarto es el llamado heheo o jejeo, y en este caso los sonidos /s/ y /θ/ al comienzo de la sílaba se pronuncian como /h/ una “h” aspirada. Así que “sí” se pronuncia como “hi” o “yo que sé” se pronuncia como “yo que hé” Este fenómeno es está muy **extendido**³⁹, pero no de forma uniforme. Y a veces se mezcla con los otros dos fenómenos que he comentado, el seseo y el ceceo. Pero es muy probable que lo oigas en algún momento.
3. Aparte de estos fenómenos, otra característica es que no pronunciamos la “d” en las palabras que terminan en -ado/a o -ido/a. Por ejemplo, en lugar de “comprado”, decimos “comprao”, en lugar de decir “bebido”, decimos “bebío” y en lugar de decir

³⁸ Dirty

³⁹ Spread

“cansada”, decimos “cansá”. Puedes oír este **rasgo**⁴⁰ en otras partes de España, pero únicamente cuando la palabra termina en -ado. La eliminación de la “d” cuando la palabra termina en -ido, es algo muy del Sur del país. Un asturiano dirá “pensao”, pero no “comío”.

4. Antes te he dicho que no pronunciamos la “s” final, pero lo cierto es que hay más letras que nos “comemos”. De hecho, en Andalucía desaparecen casi todas las consonantes que hay al final de sílaba o de palabra. Te pongo algunos ejemplos. Desaparece la r en palabras como “comer”, que se pronunciaría como “come”. Desaparece la “l” en palabras como “azul”, que se pronunciaría “azu”, y desaparece la “d” en palabras como “verdad”, que se pronunciaría “verda”. Y esto son solo algunos ejemplos. Hay muchas más consonantes que desaparecen. Sí, lo sé, **es una locura**⁴¹.
5. Además de esto, también observarás que, en muchas zonas de Andalucía, el sonido /x/ se hace más **débil**⁴². Así que, en lugar de “jugar” o “gente”, vas a oír “hugar” o “hente”.

Esto es solo un 15 o 20 % de todas las características de pronunciación del andaluz. Necesitaría varios episodios para explicarlas todas y para decirte en qué regiones se utiliza cada característica. Porque, como te he dicho, hay muchísimas diferencias entre las distintas partes de Andalucía. Por eso, para ayudarte comprender mejor a cualquier persona de Andalucía (**independientemente de**⁴³ la región de la que venga) y para que puedas comunicarte cuando estés aquí, creé mi curso *online* Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>). Ya lo he comentado en muchas ocasiones en el pódcast, pero quizá no haya dicho nunca **lo orgulloso**⁴⁴ que estoy de este curso. Es el único curso así que existe en internet. En él te explico cómo se habla en cada una de las provincias de Andalucía, y, además, trabajamos con audios reales de personas de todas esas provincias para que puedas escuchar verdaderamente cómo hablan y entenderlos mejor cuando estés allí. **Me alegra muchísimo**⁴⁵ saber que ya se han inscrito más

⁴⁰ Feature

⁴¹ To be crazy

⁴² Weak

⁴³ Regardless of

⁴⁴ How proud

⁴⁵ (Something) makes you happy

de 250 estudiantes y que ahora comprenden mucho mejor a sus **vecinos**⁴⁶ o amigos andaluces. Es un curso ideal si ya comprendes más o menos el español, pero vas a venir a Andalucía o ya estás aquí y tienes miedo de no comprender a los locales. Aquí abajo y por aquí te dejo el enlace al curso. Me encantará verte dentro.

Pero ahora vamos a continuar con la segunda parte de este vídeo. Y es que, como te dije al principio, el andaluz es un dialecto. Es decir, que es mucho más que solamente pronunciación. También hay un montón de palabras que son propias de Andalucía y que no se dicen en el resto del país. A estas palabras la RAE (es decir, el Real Academia Española), las **denomina**⁴⁷ “andalucismos”. Y, si los buscas en el diccionario en línea oficial, verás que especifica que son palabras usadas en Andalucía.

Algunos de estos andalucismos son:

- La calor (en femenino). Seguramente hayas aprendido en clase de español que “calor” es masculino. Y sí, es correcto. Pero también se usa en femenino en Andalucía y en algunas partes de Hispanoamérica. Así que, en verano, es muy común oír “hace mucha calor”, en femenino.
- Ser malaje o ser un malaje. Una palabra que significa ser una persona **desagradable**⁴⁸ e incluso con malas intenciones. Alguien que **no es de fiar**⁴⁹. Por ejemplo: el otro día conocí al chico de Pablo, pero no me dio buenas sensaciones. No me gusta para él. **Se veía**⁵⁰ un poco malaje.
- Revoleo. Que es cuando hay mucho **desorden**⁵¹, mucha agitación de cosas. Por ejemplo, si no ordeno mi habitación en un mes, lo más normal es que haya un revoleo de objetivos y trastos en la habitación. Un revoleo, una cantidad desordenada y **apilada**⁵² de cosas.
- Otra característica, en este caso gramatical, tiene que ver con la conjugación de los verbos. Seguro que sabes que “ustedes” se conjuga como “ellos”, ¿no? Decimos ellos son y ustedes son. Pues bien, está bastante extendido en Andalucía usar ustedes como

⁴⁶ neighbour

⁴⁷ To name

⁴⁸ Unpleasant

⁴⁹ To be trustworthy

⁵⁰ To look

⁵¹ Mess, disarray

⁵² Piled

vosotros. Es decir, en lugar de decir “ustedes son”, se dice “ustedes sois”. **Fijaos**⁵³, yo no **fui consciente de**⁵⁴ esto hasta que llegué a la universidad y una chica de Jaén me lo **hizo notar**⁵⁵. En su región no era normal, pero en la mía, sí.

Y estas son solo algunas de las cosas que el diccionario oficial ha incluido, pero si tenemos que mencionar todas las palabras y estructuras (también gramaticales, como esta última) que usamos los andaluces en nuestro **día a día**⁵⁶, te puedo asegurar que no terminamos ni en 3 meses. Algunas de esas expresiones las **recogi**⁵⁷ hace unos meses en un *e-book* llamado ‘30 expresiones del día a día del español de Andalucía’ (<https://us14.admin.mailchimp.com/reports/summary?id=0300fbb2e1f0>). En él te enseño la expresión, te digo su significado, te doy sinónimos y la uso en contexto para que entiendas cómo se utiliza. Este *e-book* os encantó, así que me dio una idea. Durante estos últimos meses he estado preparando algo **chulísimo**⁵⁸: 365 curiosidades de Andalucía (expresiones coloquiales, **trucos**⁵⁹ de pronunciación, referencias culturales, recomendaciones de libros, películas, y muchas otras cosas relacionadas con Andalucía y su dialecto). ¿Y por qué 365, Antonio? Bueno, es fácil, ¿no? Cada día durante un año (es decir, durante 365 días), recibirás una curiosidad por correo. Y por qué dosifico así la información. Pues porque si te doy un libro con todas esas curiosidades, no las vas a asimilar igual de bien. Sabes que mi filosofía es “menos es más”. Y estoy convencido de que, si aprendes estas curiosidades en pequeñas **pildoritas**⁶⁰, lo recordarás mucho más.

Pero esta semana es el día de Andalucía, y, como **ya**⁶¹ no voy a la escuela y no puedo celebrarlo como cuando era pequeño, pues quiero celebrarlo de otra forma. Si te inscribes durante esta semana al curso *online* Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>), te regalo estas 365 curiosidades. Sí, solo tendrás que pagar el precio del curso, pero no el de las curiosidades. Y créeme, es la combinación perfecta. Con el curso, podrás practicar tu comprensión con los

⁵³ Look

⁵⁴ To be aware of

⁵⁵ To point out

⁵⁶ Day to day

⁵⁷ To include

⁵⁸ Really cool

⁵⁹ Trick

⁶⁰ Pill

⁶¹ Anymore

vídeos y actividades, y con esas 365 curiosidades aprenderás el otro aspecto: el vocabulario y aspectos culturales para tener una inmersión total en Andalucía. Pero esta promoción solo está disponible hasta el día 28 de febrero, es decir, el día de Andalucía. Después, tendrás que comprar los dos productos separadamente, el curso por un lado y las 365 curiosidades, por otro lado. Te dejo el enlace aquí abajo y por aquí. ¡Espero que la disfrutes, estudiante!

Gracias por compartir este ratito conmigo una semana más. Espero que hayas aprendido mucho. Si es así, no olvides **valorar**⁶² este *podcast* con cinco estrellas o también dejar una **reseña**⁶³, una valoración. Pero, sobre todo, no olvides recomendarlo a tus amigos o conocidos que estén estudiando español y vayan a disfrutar de este contenido. De esta forma ayudas a que este *podcast* **crezca**⁶⁴ y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él. Nos vemos en el próximo. Chao. Cuídate.

⁶² to review

⁶³ a review

⁶⁴ to grow